

August Graf von Platen-Hallermünde,  
Das Grab im Busento

Nächtlich am Busento lispeln,  
bei Cosenza, dumpfe Lieder,  
aus den Wassern schallt es Antwort,  
und in Wirbeln klingt es wider!

Und den Fluss hinauf, hinunter  
ziehn die Schatten tapfrer Goten,  
die den Alarich beweinen,  
ihres Volkes besten Toten.

Allzufrüh und fern der Heimat  
mussten hier sie ihn begraben,  
während noch die Jugendlocken  
seine Schulter blond umgaben.

Und am Ufer des Busento  
reichten sie sich um die Wette,  
um die Strömung abzuleiten,  
gruben sie ein frisches Bette.

In der wogenleeren Höhlung  
wühlten sie empor die Erde,  
senkten tief hinein den Leichnam,  
mit der Rüstung, auf dem Pferde.

...

August Graf von Platen-Hallermünde,  
La tomba nel Busento

*tradukita de Giosuè Carducci*

Cupi a notte canti suonano  
Da Cosenza su 'l Busento,  
Cupo il fiume gli rimormora  
Dal suo gorgo sonnolento.

Su e giù pe 'l fiume passano  
E ripassano ombre lente:  
Alarico i Goti piangono,  
Il gran morto di lor gente.

Ahi sî presto e da la patria  
Così lungi avrà il riposo,  
Mentre ancor bionda per gli ómeri  
Va la chioma al poderoso!

Del Busento ecco si schierano  
Su le sponde i Goti a pruova,  
E dal corso usato il piegano  
Dischiudendo una via nuova.

Dove l'onde pria muggivano  
Cavan, cavano la terra;  
E profondo il corpo calano,  
A cavallo, armato in guerra.

...

Deckten dann mit Erde wieder  
ihn und seine stolze Habe,  
dass die hohen Stromgewächse  
wüchsen aus dem Heldengrabe.

Abgelenkt zum zweitenmale,  
ward der Fluss herbeigezogen:  
Mächtig in ihr altes Bette  
schäumten die Busentowogen.

Und es sang ein Chor von Männern:  
"Schlaf in deinen Heldenehren!  
Keines Römern schnöde Habsucht  
soll dir je dein Grab versehren!"

Sangen's, und die Lobgesänge  
töntn fort im Gotenheere;  
wälze sie, Busentowelle,  
wälze sie von Meer zu Meere!

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas AUGUST GRAF VON PLATEN-HALLERMÜNDE (\*1796 – †1835).*

*Arg-840-1688 (2013-02-22 19:50:32)*

*La teksto troviĝas interalie en [http://www.alarico.org/das\\_grab\\_im\\_busento\\_.html](http://www.alarico.org/das_grab_im_busento_.html), [http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/pla\\_av.html](http://meister.igl.uni-freiburg.de/gedichte/pla_av.html) kaj [http://de.wikisource.org/wiki/Das\\_Grab\\_im\\_Busento](http://de.wikisource.org/wiki/Das_Grab_im_Busento).*

Lui di terra anche ricoprono  
E gli arnesi d'òr lucenti:  
De l'eroe crescan su l'umida  
Fossa l'erbe de i torrenti!

Poi, ridotto a i noti tramiti,  
Il Busento lasciò l'onde  
Per l'antico letto valide  
Spumeggiar tra le due sponde.

Cantò allora un coro d'uomini: -  
Dormi, o re, ne la tua gloria!  
Man romana mai non violi  
La tua tomba e la memoria! -

Cantò, e lungo il canto udivasi  
Per le schiere gote errare:  
Recal tu, Busento rapido,  
Recal tu da mare a mare.

*Traduko de la Germana poemo "Das Grab im Busento" de AUGUST GRAF VON PLATEN-HALLERMÜNDE (\*1796 – †1835) en itala de GIOSUÈ CARDUCCI (\*1835 – †1907-02-16).*

*Arg-840-1690 (2014-02-11 11:20:14)*

*Pri la tradukinto vidu la retejojn [http://www.alarico.org/la\\_tomba\\_nel\\_busento\\_.html](http://www.alarico.org/la_tomba_nel_busento_.html) kaj [http://de.wikipedia.org/wiki/Giosuè\\_Carducci](http://de.wikipedia.org/wiki/Giosuè_Carducci).*